

## Edizione diplomatico-interpretativa

| bernartz del uentador.                                                                                                                                                                                                                              | Bernartz del Ventador.                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                   | I                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Lo rossigniols sesbaudeia. iosta la flor el ueriant e pren men tan granz enueia. qieu no(n) puesc mudar mon chant. e no(n) sai de qe ni de cui. efas e(s)fors car sai faire bon uers pos no sui amaire</p>                                       | <p>Lo rossigniols s'esbaudeia iosta la flor el veriant, e pren m'en tan granz enveia q'ieu non puesc mudar mon chant; e non sai de qe ni de cui;<sup>[1]</sup> e fas esfors, car sai faire bon vers, pos no sui amaire.</p>                  |
| II                                                                                                                                                                                                                                                  | II                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Mais ad amor qi do(m)ne(i)a. ab orgoil e ab enian. qaicel qi totz iorns merceia. nis uai trop humelian. capenas uol amors celui. qes francs e fins si co eu sui. so ma tolt tot mo(n) affaire. canc noil fui fals ni trichaire.</p>              | <p>Mais a d'Amor qi domneia ab orgoil e ab enian q'aicel qi totz iorns merceia ni·s vai trop humelian; c'a penas vol Amors celui q'es francs e fins, si co eu sui. So m'a tolt tot mon affaire c'anc no·il fui fals ni trichaire.</p>        |
| III                                                                                                                                                                                                                                                 | III                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Aissi com lorams se pleia. lai on leuentz lo uai menan. so(n) ieu uas leis qiem guerre(i)a. a clins p(er) far son coman. gent ioga demi esdesdui. qar del seu eus tort mi condui. (et) es ben costu(m) de laire. cuidon tug sion seu fraire.</p> | <p>Aissi com lo rams se pleia lai on le ventz lo vai menan, son ieu vas leis qie·m guerreia, aclins per far son coman. Gent ioga de mi e·s desdui, qar del seu eus tort mi condui. Et es ben costum de laire cuidon tug sion seu fraire!</p> |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                  | IV                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Totz tempz mauci em plaideia. em ua ochaizon troban. e nom par qe il auer deia. cor felon ni mal talan. mais laiga qe soau sadui. es peier qe cela qe brui. enian fa qe de bo(n) aire. sembla (et) nonoes gaire.</p>                             | <p>Totz tempz m?auci e·m plaideia e·m va ochaizon troban; e no·m par qe·il aver deia cor felon ni mal talan; mais l?aiga qe soau s?adui es peier qe cela qe brui. Enian fa qe de bon aire sembla et non o es gaire.</p>                   |
| V                                                                                                                                                                                                                                                   | V                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>E ia nuls hom qe la ueia. sos bels oils ni son semblan. e qant Il de ren foleia. uas mi uersa tot lo dan. mas ai so(m) confon em destrui. car de mal linatge redui. ambz los oils li don atraire. sautre tort mi pot retraire.</p>               | <p>E ia nuls hom qe la veia sos bels oils ni son semblan, e qant il de ren foleia vas mi versa tot lo dan. Mas aiso·m confon e·m destrui car de mal linatge redui, ambz los oils li don a traire s?autre tort mi pot retraire.</p>        |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                  | VI                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>De tot luec on ilesteia. mi defui em uau loignian. (et) p(er) so qieu non laueia pas li mos oils ]li don atraire[ claus denan. cai cel sec amors nesdui. eil len cauza qi li fui. m(o)lt a bon cor del estraire. tro qe uas mi donz repaire.</p> | <p>De tot luec on il esteia, mi defui e·m vau loignian, et per so q?ieu non la veia pas li mos oils claus denan. C?aicel sec Amors n?esdui e·il l?encauza qi li fui. Molt a bon cor del estraire tro qe vas midonz repaire.</p>           |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                 | VII                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Ia non er si tot mi greia. qenqer fin eplag noil ma(n). qe mal mes caissim recreia. ni p(er) gua tan lonc afan. al seu obs mi gart e mestui. e se non em amic ambdui. dautra mor no(n) mes ueiaire. qe ia mos cors sen esclaire.</p>             | <p>Ia non er, si tot mi greia, q?enqer fin e plag no·il man; qe mal m?es c?aissi·m recreia ni pergua tan lonc afan. Al seu obs mi gart e·m estui, e se non em amic ambdui, d?autr?amor non m?es veiaire qe ia mos cors s?en esclaire.</p> |
| VIII                                                                                                                                                                                                                                                | VIII                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Enaissi fos pres con eu ]fui[ sui. mos alu(er)gniaz e foram dui<br/>         qe plus no(s) pogues estraire. den bel uezer de bel caire.</p> | <p>Enaissi fos pres con eu sui<br/>         Mos Alvergniaz, e foram dui,<br/>         qe plus no·s pogues estraire<br/>         d'en Bel Vezzer de Belcaire.</p> <p>[1] Manca il verso 6: <i>car eu non am me ni autrui.</i></p> |
| IX                                                                                                                                             | IX                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Tristan se no caus ue gaire. mais uos am qe no(n) soil faire.</p>                                                                           | <p>Tristan, se noca·us vegaire,<br/>         mais vos am qe non soil faire.</p>                                                                                                                                                  |

- letto 566 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
 CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1456>